CONTENTS

Foreword *xiii*
Preface *xv*
Abbreviations and conventions *xix*

1. Rationale 1
   1.1. Introduction 1
   1.2. Definitions 5
   1.3. Plan of this volume 8

2. A variationist perspective on borrowing 14
   2.1. Introduction 14
   2.2. The primacy of the speech community 15
   2.3. Speakers 17
   2.4. Data 18
   2.5. Analysis 19
      2.5.1. The Principle of Accountability 20
      2.5.2. Identifying patterns 21
      2.5.3. Circumscribing the variable context 21
   2.6. Contextualizing language-mixing strategies 23
      2.6.1. Comparison as validation 25
      2.6.2. The conflict site and the Principle of Diagnosticity 26
   2.7. Procedure 27
   2.8. Summary 28

3. Bilingual corpora 30
   3.1. Introduction 30
   3.2. The Ottawa-Hull French Corpus 31
   3.3. Diachronic corpora 37
   3.4. Other language pairs 38

4. Borrowing in the speech community 40
   4.1. Introduction 40
   4.2. Data and method 40
      4.2.1. English-origin forms in Ottawa-Hull French 40
      4.2.2. Constituting a corpus of borrowings 41
      4.2.3. Coding procedures 42
      4.2.4. Assessing frequency 43

4.3. Results 44
4.3.1. Overall distribution of English-origin words 44
4.3.2. Lexical integration of English-origin forms 45
4.3.3. Borrowability of different parts of speech 48
4.3.4. Linguistic integration of English-origin words 50
4.3.4.1. Gender assignment 50
4.3.4.2. Morphological integration 52
4.3.4.2.1. Plural marking 52
4.3.4.2.2. Verbal inflection 53
4.3.4.2.3. Adjective and adverb inflection 54
4.3.4.3. Syntactic integration 55
4.3.4.4. Phonetic integration 56
4.3.5. The role of lexical need 58
4.4. Discussion 60

5. Dealing with variability in loanword integration 62
5.1. Introduction 62
5.2. Data and method 63
5.3. Detecting borrowings in spontaneous speech 66
5.3.1. The role of function words 66
5.3.2. The light verb strategy 66
5.3.3. Case-marking 67
5.4. Results 68
5.4.1. The accusative case 68
5.4.1.1. Word order 68
5.4.1.2. Word class 69
5.4.1.3. Accusative case-marking 70
5.4.2. The dative case 72
5.4.2.1. Word class 72
5.4.2.2. Syntactic context 72
5.4.2.3. Dative case-marking 73
5.4.3. Tamil-origin objects of English verbs 74
5.4.4. Summary 76
5.4.5. Coincidence sites: Nominative case 77
5.5. Discussion 78

6. The bare facts of borrowing 80
6.1. Introduction 80
6.2. Nominal modification in the Wolof-French and Fongbe-French language pairs 82
6.2.1. Data and method 82
6.2.2. NP structure in monolingual and bilingual discourse 84
6.3. Results 87
6.3.1. Wolof-French 87
6.3.2. Fongbe-French 90

6.4. Nominal modification in the Igbo-English language pair 91
6.5. Discussion 96

7. Confirmation through replication: Other language pairs, other diagnostics 97
7.1. Introduction 97
7.2. Word order in Gulf Arabic-English 98
7.3. Verb and adjective structure in Persian-English 99
7.4. Inflection and vowel harmony in Igbo-English 101
7.5. Vowel harmony in Turkish-English 105
7.6. Case-marking in Ukrainian-English 105
7.7. Case-marking in Japanese-English 109
7.8. Determination in Spanish-English 113
7.9. Other avenues for integration: The No-Inflection Constraint in Tunisian Arabic-French 115
7.10. Discussion 120

8. How nonce borrowings become loanwords 122
8.1. Introduction 122
8.2. Data and method 123
8.3. Results 125
8.3.1. The Diffusion Assumption 125
8.3.2. The Graduality Assumption 127
8.3.2.1. Verb inflection 129
8.3.2.2. Plural marking 131
8.3.2.3. Determiner realization 132
8.3.2.4. Consistency in gender assignment 134
8.4. Discussion 138

9. Distinguishing borrowing and code-switching: Why it matters 141
9.1. Introduction 141
9.2. Data 142
9.3. Results 143
9.3.1. Lexical constitution of mixing strategies 143
9.3.2. Linguistic integration 145
9.3.2.1. Verb inflection 145
9.3.2.2. Plural marking 145
9.3.2.3. Determiner realization 147
9.3.2.4. Adjective placement 148
9.3.2.5. Consistency in gender assignment 150
9.3.3. Speaker propensity to code-switch and nonce borrow 152
9.4. Corroborating evidence 153
9.5. Discussion 156

10. The role of phonetics in borrowing and integration 158
10.1. Introduction 158
10.2. Method 159
10.2.1. Speakers 160
10.2.2. Mixing types 160
10.2.3. Diagnostics 161
10.3. The L_R benchmark 164
10.4. Realization of nonce borrowings 164
10.4.1. The role of the diagnostic segment 164
10.4.2. The role of the individual 165
10.4.3. The role of extra-linguistic factors 167
10.4.3.1. Speaker age 167
10.4.3.2. Individual bilingual ability 167
10.4.3.3. Intensity of contact at the local level 168
10.4.4. Handling multiple segments of a single nonce borrowing 169
10.4.5. Summary: Nonce borrowings 169
10.5. Realization of attested loanwords 170
10.5.1. The role of the diagnostic segment and the individual 170
10.5.2. The role of extra-linguistic factors 170
10.5.3. Handling multiple iterations of a single attested loanword 172
10.5.4. Summary: Attested loanwords 174
10.6. Realization of code-switches 175
10.6.1. The role of the diagnostic segment and the individual 175
10.6.2. The role of extra-linguistic factors 176
10.6.3. Summary: Code-switches 176
10.7. Relative treatment of language-mixing types 176
10.7.1. Overall integration rates 178
10.7.2. Controlling for the individual: Integration of nonce borrowings relative to attested loanwords and code-switches 179
10.8. Discussion 181

11. The social dynamics of borrowing 186
11.1. Introduction 186
11.2. Method 187
11.3. The contribution of extra-linguistic factors to borrowing 187
11.3.1. Proficiency in English 187
11.3.2. Neighborhood of residence 189
11.3.3. Occupational class 192
11.3.4. Age 193

11.3.5. Gender 195
11.3.6. Education 196
11.3.7. Relative importance of social influences on borrowing 197
11.4. Tapping into loanword diffusion: The sharedness measure 199
11.5. The role of speaker attitudes 202
11.6. Other evidence: French incorporations in Quebec English 206
11.7. Discussion 208

12. Epilogue 210
12.1. Rationale 210
12.2. Recognizing integration 211
12.3. Key findings 212
12.4. The primacy of the speech community 214
12.5. Assessing the method 214
12.6. Moving toward consensus 214
12.7. Future directions 215

Appendix A: Speaker characteristics of the Ottawa-Hull French Corpus *217*
Appendix B: Sources of attestation histories for English-origin words in the Ottawa-Hull French Corpus *223*
B.1. European French *223*
B.2. Canadian French *223*
References *225*
Index *237*